



BG-840-41

Seat No. _____

M. A. (Part-II) Examination

March / April - 2014

Hindi : Paper - VIII

१. एन्टायर हिन्दी के छात्रों के लिये (अनुवाद विज्ञान)

२. विशिष्ट विद्या—उपन्यास (वैकल्पिक)

Time : 3 Hours]

[Total Marks : 100

१. एन्टायर हिन्दी के छात्रों के लिये (अनुवाद विज्ञान)

- १ अनुवाद का स्वरूप स्पष्ट करते हुए उसके विभिन्न प्रकारों का परिचय दीजिए । १४
अथवा
- १ 'अनुवाद कला भी है, विज्ञान भी' – चर्चा कीजिए । १४
- २ अनुवाद शब्द का अर्थ स्पष्ट करते हुए साहित्यिक अनुवाद की समस्याओं की चर्चा कीजिए । १४
अथवा
- २ अनुवाद की परिभाषा देकर अनुवाद के क्षेत्र की चर्चा कीजिए । १४
- ३ अनुवाद की प्रक्रिया बताते हुए उसके प्रमुख चरणों का उल्लेख कीजिए । १४
अथवा
- ३ अनुवाद के महत्त्व को समझाते हुए भावानुवाद को स्पष्ट कीजिए । १४
- ४ निम्नलिखित पर टिप्पणी लिखिए : १६
(अ) अनुवाद की सार्थकता ।
अथवा
(अ) अर्थ संप्रेषण की समस्याएँ ।
(ब) अनुवाद की सीमाएँ ।
अथवा
(ब) अनुवाद के रूप ।
(क) अनुवाद के साधन ।
अथवा
(क) संचार माध्यम ।
(ड) अनुवाद के क्षेत्र ।
अथवा
(ड) मशीनी अनुवाद ।

५ (अ) निम्नलिखित गद्यांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए । १५

“में गांधीने जोया छे. छोंशमां आव्यो त्यारथी जोया छे. अमना षोणामां अने अमनी जोडे हुं रभ्यो छुं. नानपणनो अमने विशेनो पढेवो अनुभव अेक दोस्त तरीकेनो ज छतो. में अमनी जोडे किशोरवय अने यौवनना दशेक वरस काम कर्युं छे, अमना गया पछी जेने में अमनुं काम मान्युं ते करवामां शेष जवन गाण्युं छे. जेटलुं पात्र छशे, तेटलुं ज जीलायुं छशे अे विशे हुं सभान छुं. परिणामे अेम कडी शकुं अेम छुं के अेमनी जोडेनो प्रेम साव अेकपक्षी नछोतो. जे लरी लरीने पीधुं छे, ते छतां जे ‘और पिबन की आस’ छे, तेने भारी मिलकत सभजने दाटी शी रीते राभी शकुं ? आवी दोस्ती, आवो प्रेम, अे वहेय्या विना रहेवाय नडीं अेटवे ज अेनी लडाइली करे छे. जवन यरित्रकार तरीके अपेक्षित तटस्थतामां आने वीधे कांछं वांधो आवे के नडीं, अे हुं जाशतो नथी.”

(ब) निम्नलिखित गद्यांश का गुजराती में अनुवाद कीजिए : १५

कल सबेरे दस बजे फैसला है । हम दोनों कान्त मामा के साथ आ गये । धर्मशाला में छोड़कर मामा पप्पा को लेने गये । पूरी उम्मीद थी कि इसबार अम्मा जरूर आयेंगी, पर वह नहीं आयी । मामाने इतना ही कहा : ‘उनकी हालत लाने जैसी नहीं थी...’ फैसला हो जाये तो तुम लोग वहीं चलना । पता नहीं, अम्मा किस हालत में है । मन बार-बार काँप उठता है ! मामा कुछ छिपा रहे हैं । मैंने भी अम्मा से कितना कुछ छिपा रखा है । आज कौन किसके बारे में सही बात जानता है ? दूसरे को हल्का रखने के लिए सब अपने-अपने दुःख से भारी हो रहे हैं ।

६ निम्नांकित अंग्रेजी शब्दों में से किन्हीं बारह के हिन्दी पर्यायवाची १२

शब्द लिखिए :

Academic

Concept

Descriptive

Farce

Erace

Ethics

Folk-song

Genius

Obscenity

Satire

Incharge

Universal

Term

Socialism

Mayor.

२. विशिष्ट विद्या—उपन्यास (वैकल्पिक)

9 ससंदर्भ सहित व्याख्या कीजिए :

(अ) “मैंने अपनी नाटक मण्डली क्यों तोड़ दी । क्यों में छः वर्ष तक आवारा की तरह घूमता रहा ? क्या मेरे इस कर्तव्य का कोई मानस उत्स है ?”

अथवा

(अ) “सूर्य मण्डल अपने किरण जाल को उपर की ओर समेट रहा था, मानों दिवस—लक्ष्मी आकाश के पश्चिम प्रांत से नीचे की ओर चली जा रही है ।”

(ब) “देश के नाम पर ये लोग तुम्हारे साथ लड़ते हैं और धर्म के नाम पर तुम इन्हें आपस में लड़ाते है ।”

अथवा

(ब) “नेहरूजी के साथ वह भी रावी के किनारे नाचा था जब पूर्ण स्वराज का नारा लगाया गया था । उसी दिन से वालन्टियर की वर्दी पहनता आया था ।”

(क) “सीधा—सादा ग्रामीण युवक नहीं है, उसने बहुत कुछ दुनिया देख ली और संसार का रंग—ढंग भी कुछ—कुछ समझने लगा है... ।”

अथवा

(क) “बहुत छुटपन से ही मैं स्त्री का सम्मान करना जानता हूँ साधारणतः जिन स्त्रियों को चंचल और कुल भ्रष्टा माना जाता है, उनमें एक देवी शक्ति भी होती है... ।”

२ ‘तमस’ उपन्यास में भारत—विभाजन की पृष्ठभूमि पर चर्चा कीजिए ।

अथवा

२ ‘धरती धन न अपना’ नामक उपन्यास में दलित समस्या पर प्रकाश डालिए ।

३ शेखर एक जीवनी नामक उपन्यास की शैली और शिल्प पर चर्चा कीजिए ।

अथवा

३ गोदान की प्रासंगिकता और समकालीनता पर अपने विचार प्रकट कीजिए ।

४ संक्षिप्त टिप्पणी कीजिए :

(अ) 'अलग अलग वैतरणी' में निहित संदेश ।

अथवा

(अ) 'तमस' की पृष्ठ भूमि ।

(ब) 'बाणभट्ट की आत्मकथा' में पात्र सृष्टि ।

अथवा

(ब) निपुणिका का चरित्र ।

(क) 'गोदान' शीर्षक की सार्थकता ।

अथवा

(क) 'शेखर एक जीवनी' की कथावस्तु ।

५ निम्नलिखित प्रश्नों के एक-एक वाक्य में उत्तर दीजिए :

(१) गोबर की पत्नी का नाम क्या है ?

(२) 'तमस' में किस काल का निरूपण है ?

(३) 'शेखर एक जीवनी' जीवनी है या उपन्यास ?

(४) धरती धन न अपना के लेखक का नाम ?

(५) गोबर गाँव छोड़ कर क्या करता है ?

(६) 'बाणभट्ट की आत्मकथा' के लेखक का नाम ?

(७) 'धरती धन न अपना' के नायक का नाम ?

(८) अलग-अलग वैतरणी के लेखक का नाम ?

(९) निपुणिका किस उपन्यास की पात्र है ?

(१०) धनिया कौन है ?

(११) भीष्म साहनी के उपन्यास का नाम क्या है ?

(१२) अज्ञेय के किसी अन्य उपन्यास का नाम क्या है ?

(१३) सिलिया किस उपन्यास का पात्र है ?

(१४) लीजा कौन है ?

(१५) प्रेमचन्द के किसी अन्य उपन्यास का नाम ?

(१६) बाण-भट्ट की आत्मकथा का आधार क्या है ?

(१७) गोदान के शहरी पात्र का नाम क्या है ?

(१८) गोदान का प्रकाशन वर्ष क्या है ?

(१९) गोदान में किस विचार धारा का प्रतिपादन हुआ है ?

(२०) क्या तमस पर फिल्म बनी है ?